

## Universal Declaration of Human Rights - Kabiye

© 1996 – 2009 The Office of the High Commissioner for Human Rights

This HTML version prepared by the *UDHR in Unicode* project, <http://www.unicode.org/udhr>.

---

### KEDENGA KPEEKPE YƆƆ EYƆ WALA TƆM

#### KUBUUZUTU

Yee d̄itisaa se p̄um̄na eyaa se p̄ewee kuman̄ wala es̄undaa ne p̄ikena wazay p̄uȳs̄ k̄oȳ, d̄itisaa d̄ɔd̄ɔ se peede ejade ȳƆƆ ti-ȳƆƆ w̄es̄, toononum ne lahez̄iye pal̄yna;

Ɔ̄inaa se eȳs̄ wala t̄om̄ k̄us̄iye ne ti-ȳƆƆ k̄ud̄ɔye palab̄ina ne k̄iw̄eek̄um̄ t̄oȳi ne p̄iceȳiye eyaa. Mb̄u pacay se ejade el̄eȳzi w̄es̄, eyaa w̄ee pa-ti ȳƆƆ, p̄oȳƆƆd̄us̄ yem faaa ne piw̄li se pal̄i k̄uñ̄oȳ taa, s̄Ɔ̄nd̄us̄ ēetas̄iye-w̄e k̄pas̄;

Yee wade kewiyaȳ ekandaȳiye eȳs̄ wala ȳƆƆ cam̄iye k̄oȳ, wiɔ̄iyi p̄ukaȳ eȳs̄ en̄s̄ ken̄as̄ k̄iyeys̄ se ek̄oyi kewiyaȳ nga k̄oȳƆƆ se kalaki-ɪ ñ̄an̄;

P̄owe cam̄iye se pas̄ina ajeya, akpeeti ne ala taabaliye d̄us̄ t̄om̄iye d̄eu ne puhuuna-ȳe;

Ɔ̄inaa se ajeya k̄igbend̄us̄ nḡbeȳe paȳt̄ takayaȳ taa ke eyaa kpeekpe tas̄i tisuu eȳs̄ wala ne e-wazay p̄oȳ-t̄om̄, ne p̄oȳ se abalaa ne halaa p̄ewe kuman̄ wala ana a-es̄undaa; mb̄u lab̄ina ne paka ñ̄us̄ se pekpeetiye samaȳ s̄inās̄ t̄om̄iye ȳƆƆ ne pīsa p̄ewee pa-ti ȳƆƆ cam̄iye;

Ajeya k̄igbed̄us̄ nḡbeȳe taa ajeya tisaa se alak̄i ne eyaa kpeekpe ñ̄a eȳs̄ wala, ele p̄owee se nḡbeȳe ed̄us̄-ȳe nisi;

Yee eyaa t̄un̄ge iw̄ena l̄umaȳziye k̄ud̄om̄d̄iye eȳs̄ wala ne e-ti ȳƆƆ w̄es̄ t̄om̄ ȳƆƆ k̄oȳ, pīsan̄ ne pala t̄om̄iye nd̄i.

#### MB̄U AJEYA KIGBEND̄US̄ NḠBEYE KEDIȲZAȲ S̄ƆS̄ƆƆ T̄OM̄ SE:

KEDENGA KPEEKPE YƆƆ EYƆ WALA TƆM̄ t̄on̄e t̄ike ajeya wena kedenga kpeekpe ȳƆƆ eȳs̄ wala t̄om̄ w̄e a-ñ̄us̄ taa ȳƆƆ a-l̄umaȳziye; ne pīsa ac̄eyi a-ti, akuli nḡbeȳe d̄ine d̄a-ajeya eyaa ne ajeya l̄eena eyaa ese ne paña eȳs̄ wala ne e-ti ȳƆƆ w̄es̄ t̄om̄.

#### H̄olaȳ 1

Pal̄us̄t̄ eyaaa ne pa-ti ȳƆƆ w̄es̄ k̄paagbaa ne p̄ewee kuman̄ wala es̄undaa. Pal̄us̄t̄-w̄e ne p̄oȳ-ɪ̄oȳ ne pa-maȳzim; mb̄u yekina ne p̄oȳƆƆd̄us̄ d̄ama se p̄eke eyaa pa-t̄un̄ge.

#### H̄olaȳ 2

Paa eȳs̄ weyi, eke k̄is̄em̄, k̄ik̄ped̄us̄, k̄uñ̄us̄t̄om̄, ñ̄um̄d̄us̄, ked̄eyaȳ, paa eke Ɔ̄oȳi nḡs̄ k̄i-taa t̄us̄, el̄aȳ s̄un̄aa, ep̄iz̄iye et̄o se kedenga kpeekpe ȳƆƆ eȳs̄ wala wena p̄oȳƆƆd̄us̄ a-t̄om̄ c̄ell̄ne ȳƆƆ, ake d̄ɔd̄ɔ e-ñ̄ina.

Mb̄u d̄ɔd̄ɔ paa eȳs̄ el̄ina le, eke ejade nd̄i d̄iwe d̄i-ti ȳƆƆ ȳƆƆ, d̄iɔ̄eyi d̄i-ti ȳƆƆ ȳƆƆ d̄i-taa t̄us̄, yaa d̄i-poliitikii ke nḡs̄, paap̄iz̄iye p̄oȳ se eȳs̄ wala t̄om̄ t̄on̄e t̄id̄ataȳna-ɪ.

#### H̄olaȳ 3

Paa an̄i, ew̄ena wade se ew̄eena wezuu, ew̄ee e-ti ȳƆƆ ne ekandaȳi e-ti ȳƆƆ.

#### H̄olaȳ 4

P̄iɔ̄eyi se ñ̄oȳs̄ ew̄ee yomiye taa; ele padaad̄us̄-ɪ d̄ɔd̄ɔ k̄uñ̄oȳ. Pekizi yomiye t̄om̄.

## Hccalay 5

Pɪfeyɪ se paɖʊ nɔɔyʊ kʊŋɔŋ, pɛkpeŋgeɪ-ɪ, yaa palabi-ɪ mbʊ pɪdamʊna se pala eyʊ yɔ.

## Hccalay 6

Paa anɪ, ewɛna waɖɛ se paa le, paya-ɪ se caa akele.

## Hccalay 7

Eyaa kpeekpe wɛ kɪmanɪ paytʊ esɪndaa nɛ pɛwɛɛna waɖɛ ɖɔɖɔ se paytʊ ɛkandayɪ pɔ-yɔɔ kɪmanɪ. Yee palaki-wɛ nabʊyʊ nɛ pɪfeyɪ ɖɛu, yaa pɪɖɔŋ paytʊ nʊmaʊ ta, pɪwɛɛ ɖɔɖɔ se pakandayɪ pɔ-yɔɔ kɪmanɪ.

## Hccalay 8

Paa anɪ, ewɛna waɖɛ se pacayɪ-ɪ tɔm yaa pomuluu-i faŋŋŋ wala wena paytʊ ha-ɪ yɔ a-nʊmaʊ taa, ewolo eheyɪ ɛjaɖɛ taa tɔm hʊyaa.

## Hccalay 9

Paapɪzɪyɪ pakpa nɔɔyʊ faŋŋ paɖɪyɪ yaa pɛkɛzɪ-ɪ tɛtʊ.

## Hccalay 10

Yee pakpa eyʊ nɔɔyʊ se ɛlabɪ nabʊyʊ, ewɛna waɖɛ se pahʊʊ ɛ-tɔm fayɪ nɛ pana; tiɖɛy yaa tɪsɪkɪ.

## Hccalay 11

1. Eyʊ weyi pakpa-ɪ nɛ padahʊda ɛ-tɔm yɔ, pɔɔɔŋna-ɪ se ɛɖɛwɛɛkɪ pʊyʊ; a-aseyɖɛ tɪnaa nɛ ɛ-yɔɔ kandiyyaa pasɪŋɪyɪ ɛ-wayɪ, pahʊʊ ɛ-tɔm fayɪ ɛzɪ paytʊ pɔzʊʊ yɔ, nɛ pana toononum.

2. Paakpay eyʊ ʊɔɔɔ mbʊ ɛɛlabɪ nɛ pɪdaafeyɪ paytʊ taa yɔ, pʊ-yɔɔ; yee pʊ-wayɪ pʊkɔma pɪlɪ se ɛɛlabɪ mbʊ yɔ pɪkɛ kɪwɛɛkɪm, nɛ pʊpɔzʊʊ se pɔhɔ ɛ-nanɔŋbanɔyʊ kɔyɔ, paytʊ kɪbɪndʊ yɔɔ patɪŋɪyɪ.

## Hccalay 12

Pɪfeyɪ ɖɛu se eyʊ nɔɔyʊ ɛɖʊ ɛ-nɔɔ lɛɪʊ tɔm taa yem yem.

## Hccalay 13

1. Paa anɪ, ewɛna waɖɛ se ewolo paa le, ɛcay ɖɛndɛ e-liu wɛɛ yɔ paa ɛjaɖɛ ndɪ lɛ ɖɪ-taa.

2. Paa eyʊ weyi, ewɛna waɖɛ se ɛkʊyɪ ɛjaɖɛ ndɪ ewɛ ɖɪ-taa yɔ, paa pɪkɛ ɛ-ŋɪndɛ, nɛ pɪmayɪ-ɪ ɖoooyɛ lɛ, ɛpɪsɪ.

## Hccalay 14

1. Yee palɪ eyʊ nɔɔyʊ wayɪ ɖoli faŋŋŋ, ewɛna waɖɛ se ɛŋɪnɪ kʊyʊʊ ɖʊɖʊyɛ. ɛtalɪ lɛ, padaalbɪ-ɪ.

2. ɛlɛ, yee toononum, ewɛɛkɪ nabʊyʊ nɛ paŋɪnɪyɪ-ɪ se pakpa-ɪ, ɛfeyɪna waɖɛ se ɛɖʊ kʊyʊʊ ɖoli.

## Hccalay 15

1. Paa eyʊ weyi, ewɛna waɖɛ se eyaa ɛjaɖɛ naɖɪyɛ se ɛ-tɛ.

2. Pɪfeyɪ se pekizina nɔɔyɔ se ɛdaayaa ɛ-ɛjaɖɛ se ɛ-tɛ yaa ɛdaa lɛyɪ tɛ.

## Hoclay 16

1. Halbiya ne abaltbiya, paa pe-te le, palaki cacci ngɔ, pataliɣ pe-dede le, pɛwɛna waɖe se pawali, pakpay halaa ne papisi dɔsi ne si-tɔnaa. Pa-wala we kumanj halɩkpayɛ dede; abalɔ wɛna waɖe se ekizi e-halɔ ne eɖɔɔnɩ-ɩ; halɔ ɤewɛna waɖe dɔdɔ se ekizi e-walɔ ne ekɩ e-yɔɔ.
2. Pɛb ne evebu, petisiɣ se pɔcɔɔɩ dɔama ne pɔcɔ palabi-we halɩkpayɛ sɔnzɩ. Pɛfɛyɩ pakpa pa-taa nɔɔyɔ ne dɔŋ.
3. Mɔzay kɛna samay hoye; kɛwɛna waɖe se samay ne kewiyay pakandayɩ kɔ-yɔɔ.

## Hoclay 17

1. Էյտ paa weyi, paa ewe e-deke, paa ewe lalaa hekudaa, ewena waḡe se eweena ñim.
2. Pıfeyi deü se peley nacyı e-ñim fanḡḡ.

## Hoclay 18

Paa anı, ewena waɖe se elızı e-lımayza faaa, etıy esɔ tɔm nɔmaɔ ɨɨɔ esɔɔlaa yɔ. Pɔ-tɔbɔɔ se waɖe dıne dıyekina ne eyɔ pızı eyele esɔ tɔm nɔmaɔ nakɔyɔ ne etıy leekɔ, epızı ewılı esɔ tɔm nɔmaɔ ɨɨɔ etıɨɨɨɨ-kɔ yɔ kɔ-tɔm lalaa faaa; paa ewe e-deke yaa e ne lalaa, epızıɨ elı pɔ-tɔmıye.

## Hoclay 19

Paa eyɔ weyi, ewena waɖe se eyɔɔɖi faaa ndu emayɔɔɔ yɔ; pɔ-tɔbɔɔ se sɔɔɔɔɔ edaakpa eyɔ nɔɔɔ se eyɔɔɔɔ natɔɔɔ nɔ palabi-ɔ nabɔɔɔ. Pɔ-tɔbɔɔ ɔɔɔ se eyɔ wena waɖe se ekedi lalaa ndu esuma, enaa yaa enɔwa yɔ.

## Hoclay 20

1. Paa ani, ewena wadɛ se ewolo kediyɔɔ nɛ ewɛɛna nɔbɛyɛ.
2. Pɛfɛyɛ se pakpa naɔɔ nɛ don se esuu nɔbɛyɛ naɔɔyɛ taa.

## Hoclay 21

1. Paa eyo weyi, ewena waɗe se eɗo e-ɲo e-ejaɗe ɗɔkusu tumɩye tom taa. Emaymay epiziy eia lmayza yaa etujna samay lizi eyaa mba se pɔɗɔki ejaɗe yo pɔ-yo.
2. Paa anɩ, ewena waɗe se eia kewiyay tumɩye naɗɩye.
3. Samay saɗum kena kewiyay ɗon tigide. Takayisi ɗuzusu panayna samay saɗum mbo.

## Hoclay 22

Paa eyɔ wɛyɪ, ɛwɛna waɖɛ sɛ samax ɛkandayɪ ɛ-yɔɔ. Kandayɔ mbɔ piyekina nɛ eyɔ wɛɛ ɛ-tɪ yɔɔ, ɛhɛzɪ ñɪm nɛ ɛsɛkuliye pa-ñɪnɔɔ nɔmaɔ taa.

## Hoclay 23

1. Paa anɩ, ewena waɖe se ehiɣ tɔmiye, tɔmiye nɔi esɔɔlaa yɔ, elabi-dɩ ne mulum eɖaawee.
2. Eyaa kpeekpe wena waɖe se, palaki tɔmiye kɔɖɔmɔɔmiye kɔyɔ, peheyl-we kɩmanɔ, mulum eɖaawee.
3. Eyɔ weui elaki tɔmiye yɔ, pɔmɔnaa se peheyl-l camɩye, pɩtalɩ ɛ ne ɛ-mɩzaɣ ne padaala kɔŋɔɣ samay taa.
4. Paa anɩ, ewena waɖe se ɛ ne lalaa paɖɔ ɲgbeye; ɛ-ɲgbeye ekpendi aɲgba lɛena yɔɔ, aɲgba ana awee ɖoɲ ne akandayɩ ɛ-yɔɔ.

## Hocalay 24

Paa anɩ, ewena waɗe se ehezi ne ecalasi e-ese, padaakili-i nazus tumiye taa; ewena waɗe dɔɔ se paa pinay nga, paha-i fenay kudumay, ehezi ne pete peheyi-i ke-liidiya.

## Hocalay 25

1. Paa anɩ, ewena waɗe se eweena ñim ne piwazi e ne e-ñimba pe-wezuu cayɔ taa; ezi tɔɔnay, tɔɔla, dɔɔɔye ne ko yɔ. Ewena waɗe se elaki kɔɔɔ, piwazi-i, elabi ejam, episi edane yaa leluu, ekpadayaa, pala nabɔɔ ne pasina-i.

2. Asɔɔ ne piya pumɔnaa se pasina pinay.

## Hocalay 26

1. Paa eyɔ weyi, ewena waɗe se pokuli e-ese. Pidamɔna se peheyi kɔɔɔ sukuli yɔ. Pikena paa anɩ kijeyɔ se ewolo-kɔ. Pɔwee se leyɔ ne tɔma kpasɔ sukuli pɔɔɔ. Pɔɔɔɔ dɔɔ se patɔli sukuli kitezɔɔ nɔɔɔ paa anɩ.

2. Eyɔ woki sukuli se e-ese ikuli, piwazi-i e-wezuu cayɔ taa, piwazi-i ne eña eyɔ wala. Kisina eyaa ne panina dama, pekpeyu dama pa-kɔwekum, padɔɔ ngbeyɔ. Kisina dɔɔ ajeya kɔɔɔɔ ngbeyɔ tɔma wena aɔɔɔ lanheziye yɔ.

3. Piya ñimba wena waɗe se palɔli sukuli ngɔ pɔɔɔ se pepiya iwobi-kɔ yɔ.

## Hocalay 27

1. Paa anɩ, ewena waɗe se edɔ nɔ faaa e-ɔɔɔ sɔɔɔ tɔm taa ne mbɔ piwazi-i, piwazi-i.

2. Paa anɩ ewena waɗe se ekandayɔ mbɔ elaba ne e-hɔɔ se yɔ pɔ-yɔ.

## Hocalay 28

Paa anɩ, ewena waɗe se eñaɔ pana ne yedeyedɔɔ edaawe ɔɔɔ yɔ, ezi pɔɔɔɔ kedenɔa kpeekpe yɔ eyɔ wala tɔm takayɔ taa yɔ.

## Hocalay 29

1. Paa anɩ, etili esu se ewe samay nga ka-taa fɔɔ ne pikediɔna-i yɔ, etɔ-kɔ kumiye.

2. Paa eyɔ weyi, ediyzina se e-wala ñimɔ nɔmaɔ ne e-tɔ yɔ wɔɔ lelenɔ nɔ pa-taa le, kamay wɔɔ; piwazi se ecezi-kɔ; payɔ dɔna-kɔ. Mbɔ yekina ne eyaa ñanɔ dama wala; mbɔ hayna mɔmaɔ dɔɔ se demookrasii samay taa eyaa inuna dama.

3. Eyɔ nɔɔɔ eepɔɔ etɔ se eñaɔ wala ana ne pɔɔɔ ezi ajeya kɔɔɔ ngbeyɔ tɔma wena aɔɔɔ lanheziye yɔ.

## Hocalay 30

Kedenɔa kpeekpe yɔ eyɔ wala tɔm tɔne, ti-taa tɔ kpayi kpayi. Eyɔ nɔɔɔ feyi etɔ se hɔɔɔ kɔne, yaa ngɔ yɔ, kɔɔɔ se padaaɔ wala naaye ɔɔɔ dɔne, yaa ndɔ yɔ dɔ-taa.